

Jaradenw

Ntalen! Ntalen! N k'a sɔɔɔ Sonsani le ra!

Lon dɔ, Sonsani le ka Suruku jininka ko: «Suruku, i bɛ tereɗban naɗban lon wa?» Suruku ko ale ma tereɗban naɗban lon.

Sonsani ko: «Ayiwa, ni an tagara, n bɛna tereɗban naɗban yira i ra.»

O y'a sɔɔɔ jaramuso tun ka den fla woro. A tun bɛ to ka o dogo yɔɔɔ min na, Sonsani tun ka o yɔɔɔ lon. Sonsani blara Suruku na ka taga o yɔɔɔ ra.

O tagara se, Sonsani ko: «Suruku, jara ta den kelen ta, ne fana bɛ kelen ta.» O bɛɛ ka jaraden kelen kelen ta ka bla o ta sɔɔɔ sɔɔɔ.

O tagara se sirayiri dɔ ma, Sonsani ko: «Suruku, an bɛɛ ye an ta jaradenw kun ci ka taga o jeni ka o nimi.»

Suruku ko: «Aa, Sonsani, ele ye kɔn ka i ta kun ci.» Sonsani fana mununa sirayiri kɔ fɛ, ka sira bara kelen ta k'a fetɛ yiri kan ko, «kpo!» A ko: «Ne ka n ta kun ci.» Suruku nalonmanba, k'a ta jaraden bɔ k'a mina a sen fla ma, k'a kun fetɛ yiri kan k'a ci. A ta jaraden sara. A k'a bla sɔɔɔ sɔɔɔ.

O ka sira ta. O tagara bɛn ni Jara ye. Sonsani k'a ta jaraden naɗman bɔ, ko: «Kɔɔɔ Jara, an tagara a sɔɔɔ i denw bɛ kasira, an k'o ta ko an bɛna o di i ma.»

Ale k'a ta den naɗman bɔ k'a di Jara ma. O ko Suruku y'a ta den bɔ. Suruku k'a ta su bɔ ka a firi Jara kan. Jara tugura Suruku kɔ tere fɛ ka a gbɛn. A ka Suruku gbɛn, k'a gbɛn, k'a gbɛn. Suruku bɛna a kɛ cogo di?

A tagara don dingaba dɔ sɔɔɔ, Jara lɔra o dinga da ra. Dɔɔɔnin a ka Tinba tɛmɛtɔ ye. Jara ko Tinba ye na dinga wɔɔɔbi ka Suruku labɔ.

Aw k'a lon ko Tinba kɔni ye dinga sogira wara yɛɛ le ye. A bɛ se dinga sogira kɔsɛɛ. Tinba nana dinga sogi damina. A tun bɛna Suruku sɔɔɔ siga si tun t'a ra. Dinga nana se yɔɔɔ dɔ ma, o ka Sura natɔ ye, Jara ka Sura wele ko: «Na yan, i n'a fɔ ele bɛ yerikɛ ka na, i bɛna fɛn dɔ flɛ an ye dinga sɔɔɔ.»

Kabini o fɔra, Sonsani ko: «Aw y'a to ne bɛ kɔn k'a flɛ» Sonsani k'o fɔ sabu a tun b'a fɛ ka Suruku lakisi. A donna dinga sɔɔɔ, ka Suruku ye a yɔɔɔ ma jan tuguni. A ka kɔɔɔ di Suruku ma, k'a fɔ a ye ko: «Suruku, Sura bɛ nana yi, han! Ni a ka flɛri kɛ dinga sɔɔɔ i bɛ kɔɔɔ kɛ a na ra. I k'a mɛn wa?»

Suruku ko: «sɔnsɔn.»

Ayiwa, Sura nana a na waga dinga sɔɔɔ, Suruku ka kɔɔɔ kɛ Sura na ra.

Sura ko: «Oooo, naɗnaɗna donna n na ra.» A ko Jara y'a fiyɛ.

Jara ka Sura na waga k'a fiyɛ, kɔɔɔ loloba dɔ panna ka ben Jara da ra, a k'o mugan, o diyara a da, a ko: «Ee Sura, ele na fiyɛtɔ le ye nin ye o, ni i nana kasi ka bara fa, ni ne ka o ji min, o tɛna fisaya wa?»

Ayiwa, o ka bara dɔ nini ka na a sigi Sura kɔɔɔ ko Sura ye kasi ka bara fa. Ayiwa, ka o to o sɔɔɔri ra, Suruku ka nɛɛɛ ka bɔ, ka tɛmɛ n'a yɛɛ ye.

Kabini o lon na, Suruku ko ale ka tereɗban naɗban lon sisan.

N k'o sɔɔɔ yɔɔɔ min na, n k'o bla yi.

Nin jaabi:

1. O fla ka mun le kɛ ni o ta jaradenw ye?
2. Sonsani k'a lon cogo di ko o bɛna bɛn ni Jara ye tereɗban fɛ?
3. Suruku hina donna Sonsani na? Mun na?
4. Ele hina donna mɔɔɔ dɔ ra ka ye wa? Mun le tun kɛra?

Traduction en français

Les Petits de la lionne

Un jour, le lièvre posa la question suivante à la hyène: «Hyène, est-ce que tu connais l'ennui de midi?» La hyène répondit: «Je ne connais pas l'ennui de midi.»

Le lièvre dit: «Viens, je vais te montrer ce que c'est.»

Or, la lionne avait mit au monde deux petits et le lièvre savait où elle avait l'habitude de les cacher. Il y conduisit la hyène.

A l'endroit indiqué, le lièvre dit: «Hyène, tu prends l'un des petits de la lionne et moi je prends l'autre.» Chacun en prit un et le mit dans son sac. Et ils partirent.

Arrivé sous un baobab le lièvre dit: «Hyène, si chacun de nous écrasait la tête de son lionceau! Nous pourrions les cuire et les manger plus tard, non?»

La hyène dit: «D'accord. Mais c'est toi qui commences.» Le lièvre alla derrière le baobab, il prit un fruit du baobab et l'écrasa contre l'arbre, «Kpa!» Il fit cela pour faire croire qu'il cassait la tête de son lionceau. La hyène, toute bête, prit son lionceau par les pattes arrières et lui écrasa la tête contre l'arbre. Le lionceau mourut. Elle le remit dans son sac.

Le lièvre et la hyène se mirent en route. Il était midi quand ils rencontrèrent la lionne. Le lièvre retira son lionceau vivant du sac. Il dit à la lionne qu'ils avaient trouvé ses petits en train de pleurer, qu'ils les avait pris pour les lui apporter. Le lièvre remit son lionceau vivant à la lionne.

Quant à la hyène, son lionceau était mort. Elle le sortit, le jeta sur la lionne et s'enfuit. La lionne se mit à la poursuivre. La lionne le chassa, le chassa, le chassa.

Et la pauvre hyène, comment allait-elle faire?

Elle s'engouffra dans un grand trou. La lionne se mit à l'entrée du trou. Elle y était encore lorsque l'oryctérope passait. La lionne demanda à l'oryctérope: «Viens élargir ce trou pour en faire sortir la hyène.» Vous savez que l'oryctérope est un vrai rongeur. Il sait bien creuser! Dès qu'il se mit à creuser, il n'y avait pas de doute que la hyène serait prise. Mais le lièvre voulait la sauver.

Le singe passa non loin de là. La lionne l'interpella: «Viens ici. Comme tu vois tellement bien, viens nous aider à regarder quelque chose dans ce trou.»

Alors, le lièvre dit: «Laissez-moi voir d'abord.»

Le lièvre entra dans le trou. Il vit que la hyène n'était plus loin. Il lui donna du sel en disant: «Hyène, le singe arrive, dès qu'il plonge le regard dans le trou, jette-lui du sel dans les yeux. Tu as compris?»

La hyène dit: «Oui!»

Le singe vint mettre ses yeux dans le trou.

La hyène lui jeta le sel dans les yeux.

Le singe cria: «Oh, des saletés me sont tombées dans les yeux. Oh, Lionne, aide-moi!»

La lionne écarta les paupières du singe et elle y souffla. Un gros grain de sel sauta dans sa gueule. La lionne suçà le sel. Elle le trouva très bon. Elle dit: «Eh Singe, si tu pleurais pour me remplir unealebasse de tes larmes pour que je la boive! Ne serait-ce pas mieux?»

Ils trouvèrent unealebasse qu'ils mirent au pied du singe pour qu'il la remplisse de ses larmes. Pendant qu'ils discutaient, la hyène sortit du trou et s'échappa.

Depuis ce jour la hyène sait ce qu'est l'ennui de midi.

C'est la fin de l'histoire.

1. Qu'est-ce que la hyène et le lièvre ont fait chacun de son lionceau?
2. Comment le lièvre savait-il qu'ils rencontreraient la lionne à midi?
3. Pourquoi le lièvre a-t-il eu pitié de la hyène à la fin?
4. Est-ce que quelqu'un a jamais eu pitié de toi? Quelle était la circonstance?